

*D

- 710 Daz sult ir prüeven tougen.
ir seht wol an ir ougen,
ob si nâch vriwende kumber hât.
seht, daz ir **des niht enlât**:
5 Benen, mîner vriwendîn,
gebt **den** brief unt **diz** vingerlîn;
diu weiz wol, wem **daz** vûrbaz sol.
werbet gevuoge, sô tuot ir wol.”
Nû was ez **ouch** anderthalben sô komen,
10 Itonje het **aldâ** vernomen,
daz ir bruoder unt der liebste man,
den magt **inz herze** ie gewan,
mit ein ander vehten solden
unt des niht lâzen wolden.
15 dô brast ir jâmer durch die schem.
swen ir kumbers nû gezem,
der **tuotz** âne mînen rât,
sît siz ungedienet hât.
Bêde ir muoter unt ir ane
20 **die maget vuorten** sunder dane
in ein wê nec gezelt sîdîn.
Arnive weiz ir disen pîn,
si strâfte si umb ir missetât,
des was **êt doch ein ander** rât:
25 si verjach al dâ **unverholn**,
daz si **lange in hete vor** verstoln.
Dô sprach diu magt wert erkant:
”sol mir nû mînes bruoder hant
mînes herzen verch versnîden,
30 daz mōht er gerne mîden.”

D Fr66

1 *Initiale D* **9** *Majuskel D* **19** *Majuskel D* **27** *Majuskel D*

10 Itonje] Jtonie D **11** unt] *om.* Fr66 **22** Arnive] Arnive D **30**
mōht] moht D

*m

- daz *solt* ir brüefen tougen.
ir seht wol an ir ougen,
ob si nâch vriunde kumber hât.
seht, daz ir **des niht enlât**:
5 Bene, mîner vriundîn,
gebt **disen** brief und **daz** vingerlîn;
diu weiz wol, wem **daz** vûrbaz sol.
werbet gevuoge, sô tuot ir wol.”
Nû was ez **ouch** anderhalb sô komen,
10 Ithonie het **alsô** vernomen,
daz ir bruoder und der liebste man,
den maget **zuo liebe** ie gewan,
mit ein ander vehten solten
und des niht lâzen wolten.
15 dô brast ir jâmer durch die scheme.
wen ir kumbers nû gezeme,
der **tuo** ez âne mînen rât,
sît si ez ungedienet hât.
beide ir muoter und ir ane
20 **die maget vuorten** sunder dane
in ein wênic gezelt sîdîn.
Arnive weiz ir disen pîn,
si strâft si umb ir missetât,
des was **ouch dô kein ander** rât:
25 si verjach aldâ **vil unverholn**,
daz si **lange hete in** verstoln.
dô sprach diu maget wert erkant:
”sol mir nû mînes bruoder hant
mînes herzen verch versnîden,
30 daz mōhte er gerne mîden.”

m n o Fr69

9 *Initiale m n*

1 solt] *om.* m **4** des] den m **6** brief] pris m (n) o **7** diu] Sú n **10**
Ithonie] Jthonie m n o · alsô] aldo n (o) **11** ir] er o **12** gewan]
gawan m **15** scheme] scheine m n **16** wen] Wenne n :: Fr69 **22**
Arnive] Arune m Arniwe n · weiz] was m · ir] in o **24** des] Das o ·
ander] [er]: ander o **25** verjach] veriachen m **26** hete in] in hette
vor n hett in fûr o **30** mōhte] mohtte m (o) · mîden] vermiden n

- Daz sült ir brüeven tougen.
 ir seht wol an ir ougen,
 op si nâch vriunde kumber hât.
nû seht, daz ir **des iht** lât:
 5 Benen, mîner vriundîn,
 gebet **disen** brief unde **ditze** vingerlîn;
 diu weiz wol, wem **ez** vûrbaz sol.
 werbet gevuoge, sô tuot ir wol.”
 nû was ez anderhalb sô komen,
 10 Itonie het **al dâ** vernomen,
 daz ir bruoder unde der liebste man,
 den maget **in ir herze** ie gewan,
 mit ein ander vehten solden
 unde des niht lâzen wolden.
 15 dô brast ir jâmer durch die schem.
 swen ir kumbers nû gezem,
 der **tuot** ez âne mînen rât,
 sît siz ungedient hât.
 beidiu ir muoter unde ir ane
 20 **vuorten die maget** sunder dane
 in ein wênic gezelt sîdîn.
 Arnive weiz ir disen pîn,
 si strâfet si umb ir missetât,
 desne was **êt dô dehein** rât:
 25 si verjach al dâ **verholn**,
 daz si **in lange het** verstoln.
 dô sprach diu maget wert erkant:
 ”sol mir nû mînes bruoder hant
 mînes herzen verch versnîden,
 30 daz möhte er gerne mîden.”

G I L M Z Fr18 Fr22

1 *Initiale* G L Z Fr18 9 *Initiale* I

3 vriunde] frunden M (Fr18) 4 nû] *om.* L M Z Fr18 6 disen] den L (M) Z Fr18 · ditze] das M (Fr18) 7 wem] *om.* Fr18 9 sô] also Z 10 Itonie] Jconie Z Jtonýe Fr18 · al dâ] *om.* L 11 der] ir M 12 in ir] in G ir L Fr22 mit M inz Fr18 · herze] hertzen L Z (Fr22) 13 solden] solde M 14 des] der Fr22 15 dô] Da M · brast] brach Fr22 · ir] *om.* I 16 swen] Wen L (M) · gezem] gedem Fr22 17 tuot ez] tvez L 18 ungedient] vnuordienet M 20 vuorten die maget] die maget vurten (fvrtē si Fr18) I (L) (Z) (Fr18) (Fr22) Dy magt furte sie M 21 wênic] klein Fr18 22 Arnive] Arniue I Arnýue Fr18 · disen] dise Z 23 strâfet si] strafte si I (M) straftes L 24 desne] daz I Des one L · èt] *om.* Z · dô] *om.* I da M Z · rât] ander rat I M (Z) (Fr18) 25 al] *om.* L 26 in] *om.* L yme M · verstoln] vor verstoln I (Z) ::: ver sto::: Fr18 27 dô] Da M 28 mir nû] mir I mirs Z 30 möhte] moht I (L) (M) Z Fr18

- daz solt ir prüeven tougen.
 ir sehet wol an ir ougen,
 ob si nâch vriunde kumber hât.
 sehet, daz ir **daz niht enlât**:
 5 Benen, mîner vriundîn,
 gebt **den** brief und **daz** vingerlîn;
 diu weiz wol, wem **ez** vûrbaz sol.
 werbet gevuoge, sô tuot ir wol.”
 Nû was ez anderhalb sô komen,
 10 Itonie hete **al dâ** vernomen,
 daz ir bruoder und der liebste man,
 den maget **in ir herze** ie gewan,
 mit ein ander vehten solten
 und des niht lâzen wolten.
 15 dô brast ir jâmer durch die scheme.
 wen ir kumbers nû gezeme,
 der **tuot** ez âne mînen rât,
 sît si ez ungedienet hât.
 beidiu ir muoter und ir an
 20 **die maget vuorten** sunder dan
 in ein wênic gezelt sîdîn.
 Arnyve weiz ir disen pîn,
 si strâfte si umb ir missetât,
 des **enwas dekein ander** rât:
 25 si verjach **es** al dâ **verholn**,
 daz **sin lange hete vor** verstoln.
 Dô sprach diu maget wert erkant:
 ”sol mir nû mînes bruoder hant
 mînes herzen verch versnîden,
 30 daz möhter gerne mîden.”

U V W Q R

9 *Initiale* U W R 27 *Initiale* U V W

3 vriunde] frode R 4 daz niht enlât] daz iht lat V das nicht lat W des icht lat Q des nicht lat R 6 den] [*]: disen V 7 vûrbaz] [fur*]: furdas dar nach werden R 10 Itonie] Jtonie U R Ytonie V W Q · al dâ] also R 11 daz] Dar Q · der] ir R 12 in ir herze] [*zz*]: zelibe V ins hertze W (R) in hertze Q 13 ander] andren R 16 wen] Swen V Wann W · nû gezeme] vngezem Q 17 tuo] thut W (Q) (R) 18 si] *om.* Q 20 vuorten] vurt in U sv furten V 21 wênic] kleines W 22 Arnyve] Arnive V Arnyue W R Arniue Q · weiz] [*]: verweis V · disen] dise W 23 strâfte] strafte U strafet V (R) 24 enwas] enwas eht V was do W was auch do Q was echt do R 25 es] *om.* W Q R · al dâ verholn] do vnuerholn Q 26 sin] [*]: sú ir V in Q sy R · hete vor verstoln] here vor verstoln U hette [*]: vor verstoln V vor hette verstolen W het vor gestoln Q hette verstoln R 29 mînes herzen] Min hercz R 30 möhter] mochter U (Q) · gerne] gerner Q